

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ**  
**УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА»**  
(КГПУ им. В. П. Астафьева)

Филологический факультет

Кафедра современного русского языка и методики

**Дэлихэй**

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА**

Тема **Приемы и методы обучения русской интонации на занятиях по РКИ**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

«Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)»

**ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ**

Зав.кафедрой

канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.

(дата, подпись) \_\_\_\_\_

Руководитель

канд. филол. наук, доцент Гришина О.А.

(дата, подпись) \_\_\_\_\_

Дата защиты \_\_\_\_\_

Обучающийся Дэлихэй

(дата, подпись) \_\_\_\_\_

Оценка \_\_\_\_\_

(прописью)

Красноярск 2022

## Содержание

Введение.....	3
Глава 1 Сравнительный анализ китайской и русской интонации теоретический аспект.....	6
1.1 Особенности русской интонации.....	7
1.2 Особенности китайской интонации .....	15
1.3 Сходство и различие китайской и русской интонаций.....	24
Глава 2 Стратегии обучения русской интонации на занятиях по РКИ .....	27
2.1 Интонационные препятствия и трудности при изучении русского языка .....	28
2.2. Рекомендации учащимся в овладении интонационными навыками....	31
2.3. Обучение русской интонации на занятиях по РКИ.....	33
2.3.1. Интонационные конструкции.....	33
2.3.2. Синтагматическое членение.....	38
2.3.3. Темп речи.....	39
Заключение .....	42
Список литературы .....	45
Предложения.....	49

## Введение

Интонация играет большую роль в межличностном общении. Как отмечают ученые, во время разговора у человека на телодвижения приходится 55 %, на интонацию — 38 %, а на содержание — всего 7 %. Если речь монотонная от начала до конца фразы, то человеку она покажется очень скучной. Точно так же, как при прослушивании песни, если мелодия песни очень красивая и ритмичная, всем она понравится; если это одна и та же мелодия от начала до конца, людям не будет интересно ее слушать. То же самое и с речью, если ваш тон голоса без каких-либо колебаний, то интерес слушателя быстро иссякнет.

Интонация — это «душа» языка. Интонация — это мелодическая характеристика языка, отражающая, помимо тембровых оттенков, тональные характеристики речи, меняющиеся по длительности, интенсивности и т. д. Когда мы говорим, голос делится на быстрый, медленный, серьезный, долгий и короткий, скорость речи различна, течение речи имеет изменения тона и паузы, все это конкретные проявления интонации. Как сказал китайский ученый Чжоу Дяньфу, «интонация — это разнообразные изменения скорости, тяжести и паузы в середине предложения, она связана с продолжительностью и интенсивностью одного и того же звука» [Чжоу Дяньфу: 1985].

Иностранному обучающимся сложнее всего дается русская грамматика и интонация. Например, для меня русский язык — это четвертый иностранный язык, потому что мой родной язык — монгольский, китайский — национальный язык, английский — язык, который связывает с миром, а русский — моя специальность, язык, который я изучаю. И при изучении каждого языка приходилось и приходится искать индивидуальные приемы и методы, чтобы приобрести навыки и умения, необходимые для практического применения изучаемого языка.

**Цель исследования** – формирование интонационных навыков на занятиях по РКИ в группах китайских студентов.

**Задачи исследования:**

- 1) познакомиться с научно-методической литературой по изучаемому вопросу;
- 2) сравнить культурные различия между русской интонацией и китайской интонацией;
- 3) выявить трудности и препятствия в группах китайских студентов при изучении русской интонации;
- 4) на основе эффективных приемов и методов разработать задания и упражнения по русской интонации для обучения китайских студентов.

**В работе использовались следующие методы:**

- методы интегрирования и сравнительного анализа;
- метод педагогического наблюдения;
- метод классификации материала;
- метод аудиторного эксперимента

**Объект исследования** – является процесс обучения китайских обучающихся русской интонации.

**Предмет исследования** – методические приемы и средства формирования и совершенствования навыков и умений реализации речевых интенций с помощью интонационных средств языка.

**Практическая значимость.**

Материалы исследования могут быть использованы в группах китайских студентов на занятиях по фонетике, аудированию, русской интонологии.

Сравнивая два языка, можно найти сходства и различия. Эта работа может послужить некоторым руководством для дальнейших исследований в области сравнительного изучения и преподавания китайской и русской интонации.

**Апробация работы.** Все методические задания разрабатывались и прошли апробацию под руководством научного руководителя О.А. Гришиной на занятиях по дисциплине «Русская интонология» в группах китайских студентов.

Также материалы исследования прошли апробацию на конференциях:

- XI научно-практическая конференция, посвященная Дню славянской письменности и культуры (25 мая 2022 г., КГПУ им. В.П. Астафьева, г. Красноярск);
- II Международная студенческая научно-практическая конференция «Китайский язык и культура в современном мире» (12 мая 2022 г., научно-образовательный центр китайского языка и культуры «Институт Конфуция» КГПУ им. В.П. Астафьева, г. Красноярск)

**Структура работы.** Работа состоит из введения, теоретической и практической глав, заключения, списка литературы и приложения.

## **1. Сравнительный анализ китайской и русской интонации: теоретический аспект**

И Китай, и Россия являются крупными державами в мире и постоянными членами Совета Безопасности ООН. Китайский и русский языки являются родными языками двух стран, оба являются основными языками в мире и имеют большое влияние на международной арене. Однако в силу географических, исторических, культурных, политических, социальных и экономических и других причин китайский и русский языки имеют свои особенности с точки зрения языковых признаков, речевого тона, акцента произношения, физиологических особенностей и т. д. Эти факторы определяют большую разницу в китайской и русской интонации.

Интонация – проблема, которую нельзя игнорировать в фонетических исследованиях. Во-первых, на сегодняшний день в научной лингвистической литературе недостаточно изучена разница между китайской и русской интонацией, находятся в стадии описания факторы, влияющие на китайские и русские тоны, выясняются сходства и различия между китайской и русской интонацией, их влияние на изучение русско-китайских тонов. Во-вторых, как общеупотребительный метод, контрастный метод широко используется в обучении иностранному языку. Интонация относится к мелодическому образцу приоритета и ритма в языке, то есть к вариациям мелодии по высоте, интенсивности и длине в дополнение к тембровым характеристикам речи. Интонация воплощается в высоте тона, интенсивности, длительности, скорости речи, связности и паузах речевого потока при разговоре. Китайский ученый Чжоу Дяньфу сказал: «Интонация — это уровень, скорость, серьезность и различные изменения пауз в предложении, которые связаны с высотой, длиной и интенсивностью» [Чжоу Дяньфу: 1985].

Чтобы хорошо выучить язык, необходимо не только выучить его

произношение, словарный запас, грамматику, но и интонацию. При изучении иностранного языка точное понимание характеристик языка является ключом к хорошему изучению языка. Так называемые характеристики языка относятся к местам, в которых язык отличается от других языков. С точки зрения китайско-русской интонации это отличие китайской интонации от русской интонации, то есть особенности китайской интонации, отличные от русской интонации.

### **1.1. Особенности русской интонации**

Интонация, то есть тон речи, есть конфигурация и изменение скорости и строгости предложения. Кроме лексического значения предложение имеет и интонационное значение. Значение интонации – это отношение или тон, выраженный интонацией говорящего. Лексическое значение предложения плюс интонационное значение составляют полное значение. Одно и то же предложение с разной интонацией имеет разное значение, иногда даже за тысячи миль друг от друга. [Чжоу Дяньфу: 1985]

Совокупность просодических характеристик предложения – это тон (мелодика речи), громкость, темп речи и её отдельные отрезки, ритмика, особенности фонации. Интонация вместе с ударением и тоном образует просодическую систему языка.

Изучение русской интонации имеет давнюю историю. С середины 18 века М. Б. Ломоносов первым выявил взаимосвязь русской интонации и синтаксиса, а в 1960-х годах Е. А. Брызгунова впервые описала русскую интонацию с позиций интонационных конструкций (ИК).

Российский фонолог Е. А. Брызгунова признана основоположником теории современной русской интонационной структуры. Она давно занимается изучением русского практического произношения и интонации при обучении русскому языку как иностранному, особенно изучению интонационного строя русского языка. В начале 1960-х Брызгунова начала

систематическое изучение интонационного строя русского языка. После многолетних неустанных усилий, на основе анализа большого количества результатов акустических экспериментов, Е.А. Брызгунова окончательно подытожила и заключила семь основных интонационных структур русского языка [Брызгунова 1977: 281].

На этой основе предлагается теоретическая система «Интонационной конструкции русской речи». В 1980-е годы теория интонационной структуры русского языка все более совершенствовалась, она не только стала широко использоваться в практике преподавания фонетики русского языка во всем мире, но и как одна из важных теорий фонетики русского языка занимает видное место в области фонетики русского языка, но в то же время выдвигает на передний план изучение русской интонации.

Преподавание русских интонационных норм в иноязычной аудитории требует обращения к теоретическому языкознанию. В лингвистическое понятие «интонация» Русская грамматика (РГ-80) включает систему звуковых средств языка, функционирующих во взаимодействии с синтаксическим строением высказывания и его лексическим составом [Шведова 1980: 789]. Подчеркивается, что интонация – это звуковое средство языка, с помощью которого говорящий и слушающий выделяют в потоке речи высказывание и его смысловые части, противопоставляют высказывания по их цели (повествование, волеизъявление, вопрос) и передают субъективное отношение к высказываемому [Брызгунова 1977: 281]. В узком смысле под интонацией понимается мелодика, а точнее – направление, форма, тональный уровень контура чистоты основного тона высказывания и отдельных его участков [Бондаренко 1977: 176]. Целый ряд западных исследователей под интонацией понимают только мелодику [Лэдд 2008: 349; О’Коннор 1978: 290]. В русском языке выделяется семь основных типов интонационных конструкций: ИК-1, ИК-2, ИК-3 и т. д. [Брызгунова 1980: 50] Эти интонационные конструкции различают смысл

звучащих предложений, например: Сегодня холодно (ИК-1).— Сегодня холодно (ИК-3)? [Муханов 2015: 10]

Эти типы тона имеют свое собственное уникальное мелодическое строение, но все они имеют общую структуру, то есть любой тип тона в целом можно разложить на три части: предцентр – центр – постцентр.

В каждом типе ИК выделяется слог, на котором происходит изменение тона, значимое для выражения смысловых различий. Этот слог является одновременно смысловым и интонационным центром: Он пришел (ИК-1). — Он пришел (ИК-3)? В зависимости от смысла высказывания интонационный центр может занимать разное положение в конструкции: Вы купили журнал (ИК-3)? — Вы купили журнал(ИК-3) ? — Вы купили журнал(ИК-3) ? [Муханов 2015: 10]

По отношению к центру выделяются предцентровая и постцентровая части. Соотношение составных частей ИК может быть различным. [Муханов 2015: 10]

Основные типы ИК различаются фонетически – направлением движения тона на гласном центра, соотношением уровня тона на предцентровых и постцентровых частях и др. Ниже приводится краткая характеристика типов ИК.[Брызгунова 1977: 281]

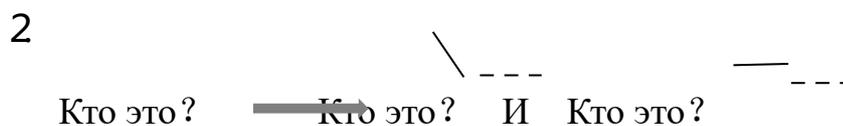
**ИК-1**— Обычно используется в повествовательных предложениях, чаще всего для обозначения конца всего предложения. Но иногда его также можно использовать для обозначения конца предыдущего главного предложения в сложносочиненном предложении. Иногда его также можно использовать для выражения утверждения. Следовательно, выравнивание ИК-1 в большинстве случаев согласуется с ударением в предложении, а в некоторых случаях – с ударением в сегменте и логическим ударением. [Ши Тецян 2008: 80]



[Ши Тецяян 2008:80]

На гласном центра в ИК-1 тон спокойно понижается, постцентровая часть произносится на уровне ниже среднего тона.[Шведова 1980: 789 ]

**ИК-2** — Обычно употребляется в специфических вопросительных предложениях, то есть вопросительных предложениях с вопросительными словами, в целом выражающих направленность вопроса; иногда может употребляться также в повествовательных предложениях или восклицательных предложениях для выражения смыслового противопоставления или смыслового ударения. Поэтому расклад ИК-2 обычно совпадает с логическим ударением. Также используется для выражения обращений, приветствий, распоряжений, напоминаний, советов.[Ши Тецяян 2008: 80]



[Ши Тецяян 2008:80]

Контур ИК-2 близок к контуру ИК-1. Отличие заключается в более высокой высоте центрального гласного в ИК-2 и повышенном словесном ударении, которое на рисунке показано толстой линией. Чем ближе центр к

началу структуры, тем выше уровень тона.[Шведова 1980: 789 ]

**ИК-3** — Обычно употребляется в общих вопросительных предложениях, то есть вопросах без вопросительных слов, для обозначения направленности вопроса; иногда может употребляться и в конкретных вопросительных предложениях, то есть вопросительных предложениях с вопросительными словами, для обозначения повторения вопроса или используется в повествовательных предложениях для обозначения незаконченности предложения. Поэтому выравнивание ИК-3 обычно совпадает с логическим ударением, а иногда и с сегментарным ударением. [Ши Тецянь 2008:80]

3

----- / -----

Это твой дом?      —————> Это твой дом?

[Ши Тецянь 2008: 80]

На гласном центра ИК-3 тон резко повышается, в постцентральной части происходит понижение тона ниже среднего.[Шведова 1980: 789 ]

**ИК-4** — Такие вопросительные предложения обычно начинаются с контрастного союза. Обычно употребляется в неполных вопросительных предложениях с контрастным союзом «А» для обозначения контраста направленности вопроса, иногда может употребляться и в повествовательных предложениях для обозначения незаконченного предложения. Поэтому выравнивание ИК-4 обычно соответствует логическому ударению, а иногда и сегментарному ударению.[Ши Тецянь 2008: 80 ]

4 4

А тебя? А тебя как зовут? → А тебя? А тебя как зовут?

[Ши Тецян 2008: 80]

На гласном центра ИК-4 тон понижается ниже среднего, в постцентральной части тон повышается. [Шведова 1980: 789 ]

**ИК-5** — Обычно оно используется в восклицательных предложениях, начинающихся с таких слов, как, какой, сколько и т. д., для выражения оценки вещей, выражения эмоций и выражения признательности. Наиболее типичное употребление — в предложениях со значением высокой степени признака, действия, состояния. [Ши Тецян 2008: 80 ]

5.

Какая чудесная весна!

Какая чудесная весна!

5

Как здорово!

Как здорово!

[Ши Тецян 2008: 80 ]

ИК-5 имеет два центра: на гласном первого центра тон повышается, на гласном второго центра — понижается. Постцентральная часть произносится на уровне ниже среднего тона. Центры ИК-5 характеризуются усилением словесного ударения и увеличением



Особенности русской интонации.

1. Связь синтаксиса и интонации.

Русский язык - это не тональный язык, это язык без тональной корректировки. В русских словах нет тонов, только ударения. Русский акцент зависит от высоты тона и относится к относительной высоте, которую можно регулировать вверх и вниз в соответствии с потребностями интонации. Таким образом, на русскую интонацию влияет только тон предложения, а не словесное ударение.

2. Взлеты и падения относительно небольшие.

В русском языке есть только ударные слоги и безударные слоги, и разница в высоте звука между ними не такая большая, как между китайскими тонами. А в русской интонации словесное ударение меняется вместе с интонацией.

3. Преобладают безударные слоги.

В русских предложениях мало ударных слогов, потому что каждое русское слово имеет только одно ударение, но обычно русское слово имеет более одного слога, многие русские слова имеют три или четыре слога (например: ра-бо-та, го-ро-жа-нин), некоторые длинные слова имеют семь или восемь слогов (например: достопримечательность), поэтому в русских предложениях преобладают безударные слоги, а русская интонация представляет собой цепочку безударных слогов, перемежающихся ударными.

4. В конце предложения редко бывает длинный слог.

В русском языке предложение редко заканчивается длинным слогом, потому что долгие слоги — это в основном настройка, а настройка — это ударение в спрашиваемом слове или ударение в предложении. В русском

слове ударение на конце встречается редко. В дискурсе редко то, что говорящий хочет спросить или подчеркнуть, находится в конце предложения. Поэтому в русском языке акцент редко бывает на позиции последнего слога предложения, и не так много случаев, когда конец русского предложения является долгим слогом.

## **1.2. Особенности китайской интонации**

Среди мировых языков китайский (мандарин) является типичным тональным языком. Тон является наиболее важной фонетической единицей в обучении китайскому языку как иностранному, и усвоение тонов является главным приоритетом в обучении фонетике в программе первого класса. Точность тона является одним из основных факторов улучшения «разборчивости» китайского произношения. Другие факторы включают произношение инициалов и финалов. После входа на уровень предложения естественное произношение зависит от реализуемого ритма, произношение отчетливое, высокие и низкие разбросаны, и это звучит как китайский язык. Так называемый "иностраннный акцент" относится к "тону" речи. В фонетике это фактически вопрос ритма, а интонация является важным компонентом ритма. Благодаря углубленному исследованию феноменов просодии, таких как интонация и ударение, результаты заложили основу для преподавания китайского языка как иностранного с использованием интонации в качестве содержания фонетического обучения. Фонетика китайского языка неотделима от интонации, и начинать надо с интонации [Линь Маоцань 2012 ].

Значение интонации – это отношение или тон, выраженный интонацией говорящего. Лексическое значение предложения плюс интонационное значение составляют полное значение. Одно и то же

предложение с разной интонацией имеет разное значение, иногда даже за тысячи миль друг от друга.

Китайский тон – это первая характеристика, определяющая стандарт путунхуа (китайский литературный язык), а также одно из основных содержаний учения путунхуа. В реальной жизни, если вы обратите внимание, вы обнаружите такое явление: у некоторых людей ритм совершенно правильный, но путунхуа звучит неаутентично, и всегда имеет небольшую диалектную интонацию, а у некоторых народов путунхуа имеет свой собственный ритм. Тщательная идентификация, но вы обнаружите, что есть некоторые ошибки в ритме и ритме, а произношение не стандартно. Это потому, что тон голоса играет ключевую роль. При изучении мандарина (Мандарин - это другое название современного стандартного китайского языка, общего языка с пекинской фонетикой в качестве стандартного звука, северным мандарином в качестве базового диалекта и образцовым современным просторечным письмом в качестве грамматической нормы) [Лань Бинхан, Син Сяндун 2011: 5] , если вы освоите только стандартное произношение начальных и конечных букв, вы выучите только мандарин, который «похож по форме»; только уловив правильную интонацию мандарина, вы можете считаться освоившим «стандартный» мандарин. Так же, как человек поет, как бы ни был точен текст, но мелодия неверна, песня не будет завершена.

При этом содержание интонации чрезвычайно сложное, в нем много очень тонких вещей. Как мы все знаем, люди могут с первого взгляда распознать разницу между словами и картинками, в то время как разницу между диалектным и стандартным тонами мандарина трудно различить или четко объяснить непрофессионалам. Это вносит определенные трудности в изучение тонов китайского языка. Это также делает обучение интонации китайского языка особенно важным.

Кроме того, интонация китайского языка также играет важную роль в

повседневном общении людей. Когда люди общаются, они используют предложения, которые могут выражать полный смысл и мысли для достижения цели общения и общения. В период неизбежно будут проявляться личностные настроения, такие как радость, гнев, печаль, радость, одобрение или неодобрение, любовь или ненависть и т. д. Эти модальные факторы отражаются не только в выборе слов, но и через интонацию предложение. Поэтому в интонации много эмоциональных и эмоциональных компонентов. Поэтому до тех пор, пока речь (или явления речи) неотделима от интонации. Речь идет не только о том, чтобы научиться произносить стандартное произношение, но и овладеть навыками вербального общения и воспитать умение использовать язык, что, конечно же, включает в себя умение овладевать и контролировать интонацию. Это еще одна причина, по которой к тренировке интонации следует относиться серьезно. Только используя научные методы, укрепляя интонацию и тщательно выявляя тонкие изменения, учащиеся могут понять истинное значение интонации китайского языка и быстро улучшить свой уровень китайского языка.

В Китае есть поговорка: «听话听声 (слушать голос, слушать звук), 锣鼓听音 (прослушивание музыкальных инструментов)». Что это за "голос" и "звук"? На самом деле это тон. Современная китайская лингвистика считает, что лексическое значение плюс интонационное значение в предложении является полным значением. Например: Он очень умный. Это очень распространенный комплимент без особого смысла. Что, если мы скажем иначе: он умен? Смысл предложения сильно изменился с похвалы на сомнение или отрицание. Поэтому для студентов очень важно правильно освоить и использовать произношение и интонацию китайского языка, чтобы говорить слово с четким акцентом и стандартным произношением и интонацией китайского языка.

## 1. Инициалы и финалы.

Мы знаем, что одним из самых больших различий между разными языками является различие в фонетической системе. Чтобы выучить любой язык, вы должны выучить и освоить фонетическую систему этого языка. Поскольку китайские иероглифы характеризуются идеограммами, а не звуками, справедливо будет сказать, что начинающие Китайский-пиньинь испытывают трудности с преобразованием языковой системы. Если инициалы и финалы написаны с ошибками, невозможно распознать китайский иероглиф или использовать китайский справочник. Так что китайские инициалы и финалы очень важны для начинающих. Поскольку в китайском языке используется латинский алфавит, позиции произношения и способы произношения китайских гласных и согласных имеют некоторое сходство с русскими. Так что научиться не очень сложно. Однако есть также много трудностей в произношении некоторых инициалов и финалов. Например, одиночный финал «ü». Когда «ü» и «j, q, x» пишутся вместе, «почтовое отделение (jú), go (qù), загадать желание (xǔ) больше» студенты часто произносят как «jǐú, qǐù, xǐù». Другим примером являются носовые гласные «an-ang, en-eng, in-ing», потому что студенты часто читают «xin» как «xing», потому что они не могут отличить их друг от друга. [Вэнь Руминь 2021: 60]

### Инициалы

<b>b</b>	<b>p</b>	<b>m</b>	<b>f</b>	<b>d</b>	<b>t</b>	<b>n</b>	<b>l</b>
<b>g</b>	<b>k</b>	<b>h</b>	<b>j</b>	<b>q</b>	<b>x</b>	<b>zh</b>	<b>ch</b>
<b>sh</b>	<b>r</b>	<b>z</b>	<b>c</b>	<b>y</b>	<b>w</b>		

### финалы

<b>a</b>	<b>o</b>	<b>e</b>	<b>i</b>	<b>u</b>	<b>ū</b>
<b>ai</b> <b>ao</b>	<b>ou</b>	<b>ei</b> <b>er</b>	<b>iu</b> <b>ie</b>	<b>ui</b>	<b>üe</b>
<b>an</b> <b>ang</b>	<b>ong</b>	<b>en</b> <b>eng</b>	<b>in</b> <b>ing</b>	<b>un</b>	<b>ün</b>

[Вэнь Руминь 2021: 60 ]

## 2. Четыре тона.

В китайском языке четыре основных тона: иньпин, янпин, шаншэн и цюшэн. Они представлены символами тона - (первый тон), ' (второй тон), ˇ (третий тон) и ' (четвертый тон). [Вэнь Руминь 2021: 60] Один и тот же слог может иметь разное значение, если произносится с разным тоном. Например: tāng (суп, 汤), táng (сахар, 糖), tǎng (лежа, 躺), tàng (горячее, 烫), инициалы и финалы совершенно одинаковы, но тоны разные и значения разные. «Я хочу суп. 我要汤.» нельзя сказать «я хочу сахар. 我要糖 .». Поэтому очень важно, чтобы четыре тона в китайском языке выполняли функцию различения значений слов. В русских словах таких тональных изменений нет. Изменение произношения в основном отражается в изменении словесного ударения. Но изменение словесного ударения в русском языке играет ту же роль, что и китайские тона. Положение словесного ударения различно, и иногда оно часто выражает разные значения. Например: мука', му'ка ; рука' (единственное число) ,

ру'ки (множественное число) и так далее. Хотя в китайском языке есть словесное ударение, его использование просто означает, что ударение полностью отличается от словесного ударения в русском языке. [Ши Тецянь 2008:80 ]



**четырёх тонов финала**

## 韵母四声调表

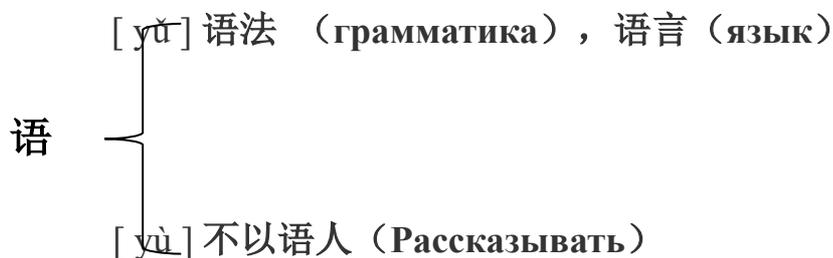
ā	á	ǎ	à		ō	ó	ǒ	ò
ē	é	ě	è		ī	í	ǐ	ì
ū	ú	ǔ	ù		ū	ú	ǔ	ù
āi	ái	ǎi	ài		ēi	éi	ěi	èi
uī	uí	uǐ	uì		āo	áo	ǎo	ào
ōu	óu	ǒu	òu		iū	iú	iǔ	iù
iē	ié	iě	iè		ūē	úé	ǔě	ùè
ēr	ér	ěr	èr		ān	án	ǎn	àn
ēn	én	ěn	èn		īn	ín	ǐn	ìn
ūn	ún	ǔn	ùn		ūn	ún	ǔn	ùn
āng	áng	ǎng	àng		ēng	éng	ěng	èng
īng	íng	ǐng	ìng		ōng	óng	ǒng	òng

[Вэнь Руминь 2021: 60 ]

### 3. Изменение звука в речевом потоке.

Разговорный язык состоит не из изолированных фонем, а из непрерывных единых фонем. В речевом потоке соседние фонемы влияют друг на друга, и произношение этих фонем будет в той или иной степени изменяться. В китайском языке фонетические изменения этого речевого потока в основном проявляются в трехтональности. Например: язык (уǐ), закон (fǎ). Произношение этих двух слов составляет третий тон, но когда они читаются вместе, произношение меняется. «уǐ» изменено с трех на два тона, которые делятся на уǐ (语) и fǎ (法). В русском языке течение речи также имеет такие изменения, выражающиеся в основном в изменениях согласных и гласных. Пример: Глухие согласные [х], [ц], [ч] звонкие перед звонкими согласными.

Другой пример: «Мы с друзьями приехали», предлог «с» изменяет звук, когда он связан со следующим существительным, а «с» читается как соответствующий ему звонкий согласный «з».



[Вэнь Руминь 2021: 60 ]

#### 4. Пауза в предложении.

В китайском языке из-за разного положения пауз значения тоже разные. Например: Чжан Сан и сестра Ли Си поженились. Если он останавливается между «三» и «和», «和» является предлогом, это означает, что сестра Ли Си вышла замуж за Чжан Саня; если он останавливается после «的», «和» является союзом, «Чжан Санхэ» «Ли Си» стало атрибутом «сестра», то есть сестра Чжан Саня замужем, и

сестра Ли Си тоже замужем. Поэтому при чтении особенно часто возникает неоднозначность из-за разных положений пауз. В русском языке эта ситуация не очень очевидна, так как слова в русском языке различаются по роду, числу и падежу, а смысл предложений часто представлен измененными окончаниями слов, да и положение слов более гибкое. не легко генерировать неоднозначное.

张三 和李四的姐姐结婚了。（Сестра Ли Си замужем за Чжан Санем.）

张三和李四的 姐姐结婚了。（Сестра Чжан Саня замужем, и сестра Ли Си тоже замужем.）

Я закрыл его шубой брата。（我给他盖上了弟弟的大衣。）

Я закрыл его шубой брата。（我给弟弟盖上了他的大衣。）

Люди используют язык для лучшего общения. В процессе языкового общения правильное использование интонации может сделать наши выражения более красочными и яркими. Можно сказать, что в реальной жизни не так много языков без интонации. Поэтому использование интонации очень важно и имеет решающее значение для точного выражения точного смысла собственных предложений. Неправильное использование интонации, помимо неточного выражения смысла, может вызвать огромное непонимание между говорящим и слушающим. Некоторые ученые также акцентировали внимание на семантической функции интонации с точки зрения преподавания китайского языка как иностранного и указывали: «Народная речь представляет собой взаимодействие интонации и семантики. Хотя она в основном определяется семантикой, интонация, в свою очередь, влияет на семантику.

То есть соотношение интонации и семантики представляет собой единство противоположностей, и только при последовательной конфигурации интонации и семантики можно точно выразить эмоции и мысли и достичь цели общения». [Тан Юпин 2008 : 6 ] правильно использовать интонацию в общении.

Когда вы говорите по-китайски, ваша интонация очень важна, и она также очень важна для разговора по-русски. Каждый язык имеет свою интонацию и ритм, и в этом красота языка. Тон эквивалентен одежде языка: если правильно сказать, ее одежда красива и модна, если неправильно сказать, ее одежда потеряет свой неповторимый цвет и станет изодранной.

### **1.3. Сходство и различие китайской и русской интонаций**

#### **1. Сходство между китайскими и русскими тонами**

Некоторые функции похожи. И китайские, и русские повествовательные предложения могут использовать нисходящую интонацию, и функциональное значение использования нисходящей интонации состоит в том, чтобы указать на намерение говорящего подчеркнуть содержание речи. В некоторых распространенных вопросительных предложениях в китайском и русском языках может использоваться восходящая интонация, и позиция восходящей интонации находится на рассматриваемом слове. Восходящая интонация также используется для обозначения того, что вы не понимаете или не слышите и вам необходимо задать другой вопрос. В вопросительных предложениях используется восходящий тон в предцентральной части и нисходящий тон в постцентральной части предложения. И китайские, и русские повелительные предложения могут использоваться для выражения требований, приказов, предупреждений и т. д. Китайский и русский языки могут использовать

мелодии для выражения некоторых восклицаний, но в китайском языке мелодии используются для выражения иронии и насмешек, а в русском языке мелодии используются для выражения похвалы и восклицаний.

## 2. Разница между китайскими и русскими тонами

Судя по восходящему тренду интонации, согласно приведенному выше делению интонации в русском языке, видно, что в русских тональных рисунках нет сегмента без изменения высоты тона, а в китайском языке изменение высоты тона до и после плоского тона практически отсутствует. При изменении высоты тона изменение высоты тона в русском интонационном рисунке проявляется в выравнивании, слоги до выравнивания в основном находятся на одном уровне тона, а слоги после выравнивания - на другом уровне тона; Высота китайской интонации влияет на каждую высоту. С точки зрения функции предложения, как китайская нисходящая интонация, так и русская нисходящая интонация могут использоваться для выражения повествовательных предложений (ИК-1) и повелительных предложений (ИК-2). В китайском языке восклицание может быть выражено падающим тоном, в русском языке восклицание обычно выражается мелодией (ИК-5). Китайская интонация используется для выражения иронии и сарказма, аналогично русскому повышающемуся (ИК-7). В китайском языке восходящая интонация часто используется для выражения вопросов и риторических вопросов. Однако в китайском языке некоторые вопросительные частицы используются для выражения вопросов. В настоящее время общие вопросы в китайском языке могут выражаться нисходящим тоном, тогда как общие вопросы в русском языке выражаются повышающим тоном (ИК-3) до) и ИК-2 (после выбора вопросительных слов), что обычно используется при выражении риторического вопроса (ИК-4). [ Ши Тецянь 2008: 80]

При сравнении мы можем обнаружить, что между китайскими и

русскими тонами мало сходств и различий. С точки зрения интонационных характеристик, различия между китайскими и русскими тонами проявляются в четырех аспектах: 1) китайская интонация и интонация слов влияют друг на друга, тогда как русская интонация зависит только от интонации предложения; 2) начало и конец китайских предложений имеют высокие подъемы и спады, в то время как начало и конец русских предложений имеют небольшие подъемы и спады; 3) в китайском языке преобладают ударные слоги, а в русском преобладают безударные слоги; 4) китайские предложения обычно длиннее в конце, в то время как русские предложения редко бывают длиннее в конце. При сравнении элементов китайской и русской интонации мы обнаруживаем, что между этими элементами есть сходства и различия, что также затрудняет нам изучение русской интонации. В основном это проявляется в паузах, ударении и интонации. Особенно с точки зрения фазы, паузы в китайском и русском языках могут помочь говорящему дышать, а также различать семантику. Ударение в китайском и русском языках выражается изменением длины, интенсивности, высоты тона и тембра ударных слогов, поэтому выражения для обоих одинаковы. Сходство между китайскими и русскими тонами в том, что некоторые тоны имеют одинаковую функцию. Основа для паузы в китайском и русском языках разная. Китайская интонация и русская интонация по-разному действуют на ударение. Китайское ударение означает «подчеркнуть». Русское ударение может не только различать значение слов, но и влиять на род, число и падеж русских слов.

## **2. Стратегии обучения русской интонации китайских студентов на**

## занятиях по РКИ

Перед тем как приступить к отработке стратегии обучения китайских студентов русской интонации, мы прослушали и дифференцировали записи звучащей речи китайских студентов, владеющих русским языком на среднем и продвинутом уровне, затем, опираясь на методические материалы и учебники по РКИ, самостоятельно разработали соответствующие упражнения для отработки произношения и интонации. Разработки апробировались в группах китайских студентов, обучающихся дистанционно в КГПУ им. В.П. Астафьева. Предлагаемые нами упражнения использовались для тренировки произношения, дикции и интонации.

В своей работе мы обратили внимание на три аспекта: обучение интонационным конструкциям (ИК), обучение синтагматическому членению и обучение темпу.

Обучение правильному произношению и правилам русской интонации, исправление неправильного произношения и интонации студентов - особенно важны в преподавании русского языка как иностранного.

Практика произношения должна включать два типа упражнений: активное слушание, чтение примеров и сознательное подражание. Активное прослушивание примеров является важной частью развития навыков аудирования и произношения; прослушивание примеров тренирует аудирование и готовит почву для повторения.

При развитии произносительных навыков используются такие формы работы: чтение в унисон, монологи и работа в группах. Совместное чтение требует от всех учащихся многократного произнесения требуемых слов, а монологи повышают чувство ответственности каждого ученика. Студенты

попеременно отрабатывают интонационные модели речи, что очень помогает в развитии навыков правильного интонирования.

Для овладения нормами и правилами русской интонации использовались приемы, рекомендуемые Шутовой М.Н.:

- 1) чтение на 3 голоса (1-ый обучающийся читает предцентровую часть, 2-й – центр, 3-й – постцентровую часть фразы);
- 2) произнесение фразы с разной интенсивностью / громкостью;
- 3) использование движения руки (обучающиеся движением руки показывают движение тона);
- 4) произнесение с изменением тембра голоса (предцентровая часть – высокий тонкий голос, центр – низкий тембр, постцентровая часть – очень низкий тембр голоса) [Шутова 2017: 340].

В качестве основных методов, используемых при обучении, использовались методы, предложенные Щукиным А.Н., - имитативный и аналитико-имитативный.

Имитативный метод – это использование подражания, имитации, то есть повторение за преподавателем или диктором фраз, предложений с целью формирования интонационных навыков.

Аналитико-имитативный метод – использование объяснения, анализа интонационных позиций, а затем имитация и подражание [Щукин 2015: 68]. Этот метод считается наиболее эффективным, так как носит осознанный характер моделирования интонации звучащей речи.

## **2.1. Интонационные препятствия и трудности при изучении русского языка**

В программу развития речи входит и формирование интонации, которая играет большую роль в понимании смысла, подразумеваемого говорящим в сказанном выражении, а также его эмоционального настроения.

Благодаря ей мы получаем больше информации от человека, нежели посредством слов. Несмотря на то, что обучение постановке интонации происходит обычно на начальном этапе изучения русского языка как иностранного, важно продолжать изучение данного раздела на протяжении всех занятий с иностранными студентами, чтобы как можно тщательнее проработать все трудности произношения слов, постановки ударений и, наконец, успешного усвоения интонационной системы русского языка. Это связано с тем, что если иностранец не слышит или не способен правильно воспроизвести русскую интонацию, то он не может успешно участвовать в процессе общения, так как он не всегда сможет понять намерения говорящего, а также не всегда сможет корректно выразить свою интенцию [Еремина 2017: 7-10].

Безусловно, интонация зависит от многих факторов: характера речи (громкая или тихая, спокойная или энергичная, эмоциональная или нейтральная), типа темперамента адресанта, его пола и др. Однако главные из них (паузирование, темп речи, постановка ударения и динамика основного тона голоса) создают преграды и различные трудности для иностранцев в правильности постановки интонации в предложениях. Стоит отметить, что темп русской речи достаточно быстрый и не всегда совпадает с темпом речи родного языка обучающегося иностранца, следовательно, это важно учитывать при обучении [Даниелян 2021: 94–97.]. Для минимизации ошибок в интонировании в мононациональных группах существует действенный способ – сравнение фонетических систем в родном и русском языке, анализ выявленных различий в постановке интонаций. Тем самым данный подход поможет выяснить как преподавателю, так и студентам положительные и отрицательные переносы навыков, полученных в родном языке, в русский язык. Это значительно упростит процесс изучения фонетики и сократит количество

ошибок, допускаемых в произношении слов, предложений и высказываний [Литвинова 2018: 624–632].

Студенты, освоившие вводный курс фонетики изучаемого языка, неправильно произносят многие звуки, неправильно произносят акценты и, конечно же, неверно оформляют интонацию в диалогах и монологах. Неправильная русская речь может спровоцировать негативную реакцию собеседника. Для предотвращения дискомфорта собеседнику, аудитории и говорящему необходимо продолжать усилия по исправлению произношения, минимизации акцентов, созданию хорошей атмосферы общения, дальнейшему повышению уровня обучения. Акцент представляет собой самую большую трудность для иностранцев, ведь акцент их родного языка совершенно отличается от выученного ими произношения, и у каждого свои особенности и интонация. Наибольшую трудность представляет минимизация акцента [Бондарева 2017: 88-92].

Об иностранном акценте пишут в своих статьях Е.Л. Бархударова [Бархударова 2017:10—15.], С.С. Хромов [Хромов 2017:34—38.]. Анализ иностранного акцента позволяет получить результаты, важные для теоретической фонетики и описания фонетических систем различных языков, особенно о парадигматике и синтагматике его звуковых единиц.

Китайскому акценту в русской речи посвящена публикация Чжэн Вэньдун, Ван Пань «Сопоставление изменений русских и китайских фонем в потоке речи» [Чжэн Вэньдун, Ван Пань 2017: 31—33]. В данной статье сопоставляется изменение русских и китайских фонем в потоке речи, указываются типичные фонетические ошибки учащихся при изучении русского языка в китайской аудитории и предлагаются способы исправления этих ошибок.

Исследование акцента в русской речи китайских учащихся северных и южных диалектов с точки зрения произношения согласных звуков

представлено в статье И.М. Логиновой, Чжао Чжэ [Логинова, Чжао Чжэ 2016: 97—101].

Статья Чжао Син «Влияние тонов китайского языка на обучение русскому ударению китайских студентов» тоже посвящена трудной для китайских студентов, изучающих русский язык, проблеме ударения. Автор дает обстоятельную характеристику особенности ударения в китайском языке в сопоставлении с русским языком и анализирует типичные ошибки в речи китайских студентов [Чжао Син 2016: 136—141].

## **2.2. Рекомендации учащимся в овладении интонационными навыками**

Главной рекомендацией для освоения русской интонацией, на наш взгляд, является сам процесс общения между иностранными студентами и преподавателями, в ходе которого обучающиеся приобретают интонационные умения и осваивают различные интонационные навыки. Преподавание можно организовать, используя современные приемы и методы. Еще необходимо учитывать потребности и интересы учащихся. Например, современная молодежь интересуется жизнью популярных артистов и исполнителей, любит смотреть художественные фильмы, сериалы, шоу и так далее. Эти материалы можно использовать на занятиях, чтобы давать возможность слушать реальную звучащую речь и следовать интонационным моделям этой речи. Такой прием позволяет привлечь внимание обучающихся, позволяет проводить занятие нескучно, и иностранные студенты учатся не только быстро, но и эффективно. Наряду с коммуникативным среди ключевых методов принято выделять сознательно-сопоставительный и сознательно-практический подходы [Ван Ямэн 2019: 57]. Для этого можно использовать фрагменты звучащей речи на китайском и русском языке, например, при обучении интонационного

построения вопросительных предложений. Еще один подход заключается в возможности и использовании навыков и умений, переносимых с родного языка на целевой язык. Это может использовать языковые навыки в реальных разговорных действиях.

Научное сообщество справедливо отмечает, что, не смотря на выход на передний план электронного образования (e-education) с использованием IT-технологий, дистанционного обучения, центральное положение продолжает занимать коммуникативный метод [Шкабара 2019: 500]. Важно понимать, что использование новейших компьютерных и IT-технологий в обучении позволяет иностранным студентам научиться эффективно и своевременно находить достоверную и актуальную российскую информацию, представлять ее на различных информационных площадках, а затем использовать ее эффективно в реальных коммуникациях. Для этого рекомендуется, используя современные IT-технологии, записывать свою речь, затем прослушивать звуковые файлы, сравнивать с предложенными преподавателем речевыми образцами. Современные IT-технологии позволяют не только записывать и прослушивать свою речь, но также делить ее на фрагменты / отрезки, чтобы можно было в деталях прослушать и выявить отклонения в построении звучащей речи. Можно не только прослушать, но и увидеть интонационный рисунок записанного фрагмента, определить уровень тона, интенсивность звучания, правильность произношения отдельных звуков, просчитать длительность речевого отрезка и отдельного звука. Использование IT-технологий на занятиях повышает интерес обучающихся, а также способствует устранению ошибок в построении интонации.

Мы можем выучить русскую интонацию и скорость, смотря фильмы или слушая песни. Просмотр фильмов может быть хорошим способом

выучить язык, освоить интонацию и эмоции в нем. Возможно, мы не знаем паузы в предложении, но можем узнать точку паузы в фильме. То же самое можно сказать и о прослушивании песен, которые могут быть хорошей тренировкой для скорости речи и эмоциональности.

*Задание 1: Посмотрите фильм и произнесите содержание и любимые строки своими словами. (см. Приложение 1)*

*Задание 2: Прослушайте музыку и отметьте ударения. Обратите внимание на паузы в предложениях. (см. Приложение 2)*

#### Методический комментарий.

Это очень эффективный способ изучения языков с помощью повседневных увлечений, когда чтение книг скучно или для тех, кто мало занимается в свободное время. Фильмы и музыка могут сосредоточить ваше внимание, а визуальное и слуховое восприятие могут создать для иностранных студентов благоприятные условия для обучения.

### **2.3. Обучение русской интонации на занятиях по РКИ**

Уже на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному необходимо научить студентов тональной организации речи в соответствии с заданной смысловой нагрузкой высказывания, синтагматическому членению предложений, интонационному оформлению синтагм, выделению интонационного центра каждой синтагмы. Все это способствует формированию навыков осмысленного чтения, пониманию основной информации и развитию корректной речи [Шкабара 2019: 500].

#### **2.3.1. Интонационные конструкции**

Первым этапом обучения русской интонации является ознакомление с теоретическими сведениями о тональной специфике русского языка. И

здесь наиболее удобная для понимания и восприятия система интонационных конструкций (ИК), предложенная Е.А. Брызгуновой (об этом уже говорилось выше). Поэтому рекомендуется, чтобы преподаватель сначала познакомил китайских студентов с теоретическими сведениями о русской интонации, а затем предложил на практике отработать навыки ИК.

Предлагаем данную работу разделить на три этапа:

1) прослушивание ИК (студенты прослушивают аудиозаписи с образцовой речью дикторов, которые показывают примеры оформления и прочтения интонационных конструкций);

2) прослушивание и распознавание интонационных конструкций (занятие можно провести в игровой форме, можно устроить конкурс: кто больше распознает ИК, тот получит поощрительные баллы или приз; подобная форма привлекает внимание и интерес учащихся, способствует развитию навыков аудирования);

3) моделирование собственной речи в соответствии с заданными преподавателем задачами, например:

- Произнесите предложение *Они ходили сегодня в театр*, перемещая интонационный центр. Обратите внимание на изменение смысла предложения в зависимости от размещения интонационного центра. Подберите ответы в соответствии с заданными интонационным центром, используя отрицание (*Они ходили сегодня в театр? – нет, мы. Они **ходили** сегодня в театр? – нет, ездили. Они ходили **сегодня** в театр? – нет, вчера. Они ходили сегодня **в театр?** – нет, они ходили в кино)*

- Произнесите предложение *Какой сегодня праздник*, используя ИК-4, ИК-5, ИК-6. Объясните, какой смысл, какое значение приобретает предложение с данными ИК

- Произнесите предложение *Он хороший студент*, используя ИК-3, ИК-5, ИК-7. Обратите внимание, как изменяется смысловое содержание предложения в зависимости от интонации.

- Произнесите предложение *Это мой университет*, используя ИК-1, ИК-2, ИК-6. Постарайтесь передать различное смысловое содержание предложения в зависимости от интонации.

- Произнесите предложение *Какие цветы он мне подарил*, используя все ИК. Если у вас получилось семь интонационных конструкций, то вы овладели русской интонацией.

После того, как обучающиеся научились моделировать свою речь и овладели интонационными конструкциями, можно предложить задания, включающие речевые ситуации, т.к. студенты должны понимать, в какой ситуации рекомендуется использовать ту или иную интонационную модель.

Например:

Внимательно прочитайте следующие русские вежливые выражения, подумайте, какие ИК здесь будут использоваться в зависимости от ситуации. Обращайте внимание на пунктуационные знаки. Потренируйтесь в парах и постройте диалог.

(Это упражнение включает в себя понимание учащимися особенностей русской интонации, ритма и высоты тона)

1) *Приветствие (приветствие на «Вы»)*

— *Здравствуйте, Иван Николаевич! Давно не виделись. Как живете? Как дела в последнее время? Как ваше здоровье?*

— *Спасибо, Петр Васильевич, у меня всё хорошо.*

2) *Знакомство (официальное знакомство при помощи посредника)*

— Разрешите представить вам моего хорошего друга – Николай, журналист.

— Приятно познакомиться. Сяо Мин, учитель.

3) Приглашение (дружеское приглашение)

— Дорогая Света, приходи завтра ко мне на день рождения..

— Спасибо! Классно! Обязательно приду.

4) Приглашение (официальное приглашение)

— Ирина Петровна, приглашаем вас на открытие нашей компании.

Надеемся, вы не откажетесь от приглашения.

- Спасибо большое за приглашение. Я сообщу Вам завтра.

5) Благодарность (с оттенком официальности)

— Я очень благодарен вам за помощь.

— Не стоит благодарности. Мне было очень приятно вам помочь.

6) Прощание (дружеское)

— До свидания, Катя !

— До новых встреч! Пока, Люба!

7) Прощание (официальное)

— До свидания, Екатерина Ивановна!

— Всего доброго, Любовь Николаевна!

В завершении работы над ИК студентам рекомендуется построить диалоги в соответствии с заданными ситуациями:

- покупатель и продавец (ситуация выбора товара – выражение требования)
- преподаватель и студент (ситуация на экзамене – выражение недовольства)
- спортсмен и тренер (ситуация на соревнованиях – выражение радости победы)
- родитель и ребенок (ситуация покупки телефона – выражение просьбы).

Задача студентов интонационно грамотно, верно выбирая интонационные модели, изобразить в звуковом оформлении диалог.

В ходе выполнения творческого задания студенты активизируются и эффективно вступают в коммуникацию.

#### Методический комментарий.

1) Китайцы, изучающие русский язык, могут сначала практиковать русскую интонацию с помощью вежливых слов, потому что вежливые слова занимают первое место в их повседневных устных коммуникативных потребностях, и их чистота повлияет на общий образ китайских русских, изучающих русский язык, и на коммуникативный эффект использования русского языка.

2) Семь рисунков русской интонации являются основными правилами русской интонации, а не всеми объектами исследования русской интонации;

3) Изучающие русский язык образуют диалоговую группу, чтобы практиковать распространенные вежливые выражения русского языка и использовать аудиовизуальные материалы для сравнения, когда это необходимо, и стремиться достичь идеального уровня.

4) На данном этапе используется метод имитации (подражание речи преподавателя), а также метод моделирования речи с помощью компьютерной программы WinCecil.

### 2.3.2. Синтагматическое членение

Кроме владения тональной организацией русской речи, важную смысловую составляющую имеет синтагматическое членение речи. Поэтому необходимо китайским студентам дать теоретические сведения, что такое *синтагма* и что такое *синтагматическое членение*. После усвоения теоретического материала рекомендуется закрепить полученные знания на практике и выполнить тренировочные упражнения, в которых можно использовать различные приемы и методы.

Например:

Упражнение 1. Слушайте, обозначайте членение и тип ИК, ставьте знаки препинания. Прочитайте предложения, интонируя в соответствии с расставленными паузами и знаками препинания.

1) - *Завтра мы поедem домой?*

- *Завтра / мы поедem домой.*

2) – *Чехов (4) / – русский писатель.*

– *Чехов (6) / – русский писатель.*

– *Чехов русский (3) писатель?*

3)- *Вера Васильевна наш преподаватель фонетики.*

- *Вера Васильевна (3) / наш преподаватель фонетики.*

- *Вера Васильевна (4) / наш преподаватель фонетики.*

Упражнение 2. Послушайте поэтические тексты в исполнении И. Андронникова. Обозначьте синтагматическое членение, определите типы пауз.

*Методический комментарий.*

При выполнении задания студентам предлагается прослушать стихотворные тексты известных русских поэтов – А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова и др. Выполнение данного задания позволяет студентам

услышать правильное произношение и выразительное чтение советского чтеца и исполнителя И. Андронникова. Здесь используется метод подражания, который позволяет китайским студентам учиться интонационному оформлению поэтических текстов.

Упражнение 3. Прочитайте стихотворение в прозе И. С. Тургенева. Расставьте знаки препинания. Подумайте, как верно нужно распределить синтагмы в тексте, чтобы передать точный смысл стихотворения в прозе (ответ см. в Прил. 3).

*Во дни сомнений во дни тягостных раздумий о судьбах моей родины ты один мне поддержка и опора о великий могучий правдивый и свободный русский язык Не будь тебя как не впасть в отчаяние при виде всего что совершается дома Но нельзя верить чтобы такой язык не был дан великому народу (И.С. Тургенев)*

#### Методический комментарий.

При выполнении данного упражнения студенты, во-первых, закрепляют знания пунктуационных норм русского языка, во-вторых, используя метод моделирования, учатся самостоятельно оформлять свою речь, учитывая правила русской интонации и синтагматического членения.

При проверке выполнения задания предлагается устроить конкурс чтецов. Лучшие чтецы получают поощрительные баллы или призы от преподавателя.

### **2.3.3. Темп речи**

Темп речи является признаком каждого языка, и владение темпом речи приравнивается к хорошему знанию языка. Поэтому наряду с предыдущими интонационными характеристиками речи иностранных

студентов необходимо обучать скорости говорения. Для этого предлагается выполнение следующих упражнений.

Упражнение 1. Произносите слова вначале по слогам, а затем в обычном темпе, четко проговаривая все звуки. Постепенно увеличивайте скорость прочтения.

*достопримечáтельность, интернациональный, диннадцатиклáссница,  
переосвидéтельствовать, субординация, исключíтельный,  
шёлкообрабáтывающий, физкульт-привéт, соотвéтственно*

Упражнение 2. Прочитайте стихотворение. Выполните задание в указанной последовательности: 1) расставьте знаки препинания; 2) расставьте паузы, учитывая длительность; 3) при прочтении звуки должны быть легкие, мягкие, темп медленный, уровень тона ниже среднего.

Я вас любíл любóвь ещё быть мóжет  
В дúше моéй угáсла не совсём  
Но пусть она вас бóльше не тревóжит  
Я не хочú печáлить вас ничём  
Я вас любíл безмóлвно безнаде́жно  
То рóбостью то ре́вностью томím  
Я вас любíл так íскренно так не́жно  
Как дай вам Бог любíмой быть другím  
(А. Пушкин .1829 г.)

Упражнение 3. Прочитайте любой стихотворный текст, состоящий не более, чем из 8 строк. Начинайте читать текст медленно, четко проговаривая все слова. Следите за правильным произношением и дикцией. Затем увеличивайте темп на каждой строчке, постепенно

переходите к быстрому темпу. Обращайте внимание, что необходимо каждую строку читать в более быстром темпе, чем предыдущую.

Затем попробуйте выполнить задание наоборот: переходите от быстрого темпа к медленному.

Работайте в парах. Послушайте друг друга. Обратите внимание на правильность выполнения задания.

Методический комментарий.

1) Предложенные упражнения позволяют обучать правильному чтению предложений в соответствии с произношением, пунктуацией, интонацией и темпом речи.

2) Работа в группах дает возможность не только тренировать свою речь, но и слушать речь других студентов, сравнивать со своей речью, выявлять и устранять ошибки темпорального оформления речи.

3) Прием лавирования темпом дает возможность студентам тренироваться управлять своим голосом, с помощью темпа выделять главное и второстепенное в речи. Это очень важно для передачи точного значения высказываемой мысли, для слушания и восприятия звучащей речи.

Таким образом, представленные в данной главе упражнения позволяют повысить интонационную грамотность китайских студентов и способствуют совершенствованию произносительных и слуховых навыков.

## Заключение

При обучении интонации в русском и китайском языках в центре внимания преподавателя должны быть тональность, интонационные изменения в зависимости от цели и содержания высказывания, синтагматическое членение - паузы в предложениях, а также темпоральные характеристики речи. Это аспекты интонации, которые ученики могут улучшить с помощью большой практики. Интонационная организация предложений является наиболее сложным аспектом обучения русскому языку как иностранному, поскольку интонация предложений требует не теоретического осмысления, а умения воспринимать на слух и воспроизводить и повторять услышанное на практике.

В нашей работе, чтобы помочь учащимся более глубоко и правильно понять препятствия и трудности, вызванные интонацией, и, наконец, улучшить их навыки обучения, нами была проведена такая работа, как объяснение теоретического материала по русской интонологии, отработка навыков владения интонационными конструкциями русской речи, отработка навыков паузирования и членения речи на синтагмы в соответствии с синтаксической организацией текста и предложения, отработка умений и навыков управления темпом речи (это является важной составляющей звучащей речи, т.к. на темп и его оформление влияют разные факторы: ситуация, стиль, цель общения, социальные роли собеседников), были отобраны наиболее эффективные, на наш взгляд, приемы и методы обучения, приемлемые для работы в группах с китайскими студентами.

По содержанию вышеуказанного исследования можно сделать вывод, что конкретные стратегии и формы обучения русской интонации можно условно разделить следующие аспекты.

Во-первых, преподавателю желательно знать и понимать интонационную систему русского и китайского языков, чтобы сравнивать системы русского языка и носителей языка, анализировать и выявлять интонационные различия, тем самым будут устранены препятствия и трудности со стороны китайских обучающихся, которые при моделировании речи ориентируются подсознательно на привычные тональные характеристики китайского языка.

Во-вторых, перед практическими занятиями рекомендуется давать теоретические сведения о русской интонационной системе, опираясь на научно-методическую литературу российских и китайских ученых (научная литература трудна для перевода и понимания китайских студентов, поэтому для лучшего и эффективного усвоения материала в списке литературы мы подобрали теоретический материал по русской интонологии, написанный китайскими учеными на китайском языке).

В-третьих, для закрепления навыков владения русской интонацией требуются большие тренировки. Преподавателю нужно настраивать студентов, что правильное интонационное оформление речи не может получиться после одного-двух раз прочтения фразы, необходимо много раз читать, записывать свою речь, слушать, исправлять. Навыки приходят с длительными тренировками, и нужно быть терпеливыми и усердными, чтобы добиться результатов.

В-четвертых, смешанное обучение. Педагог может проводить занятия в форме группового обучения, позволяя обучающимся самостоятельно выстраивать диалоги, слушать друг друга и совместно исправлять недочеты и ошибки.

В-пятых, при обучении русской интонации рекомендуется использовать общие методы для развития у китайских студентов способностей слушания, различения, имитации, запоминания и выбора.

Мы считаем, что при обучении русской интонации нужно придерживаться определенных правил, а затем применять определенные стратегии при обучении русской интонации. Стратегии обучения русской интонации выражаются в следующем: во-первых, разнообразие приемов, контраста практических материалов и методов обучения; во-вторых, последовательность и поэтапность в процессе обучения; в-третьих, принцип субъективизма в процесс обучения; в-четвертых, соответствие учебных ситуаций реальным коммуникативным ситуациям .

Подводя итог, можно заметить, что методика преподавания русского языка быстро меняется и совершенствуется. Хотя русская интонация считается одной из самых сложных частей обучения иностранных студентов, на сегодняшний момент российскими лингвистами разработаны разные методики, облегчающие процесс усвоения языковых единиц, выражений и интонации иностранными студентами. Поэтому отработка практических заданий является одним из лучших способов развития навыков и умений иностранных студентов в диалогической и монологической деятельности. Таким образом, мы пришли к выводу, что при обучении интонации в русском и китайском языках в центре внимания обучения находятся тональность, интонация, синтагмы и паузы, темп - это те части, которые учащиеся могут улучшить с практикой, и в этом заключается трудность обучения, поскольку владение интонационной организацией русской звучащей речи является важным фактором успешной коммуникации.

## Список литературы

### Литература на русском языке

1. Бархударова Е.Л. Фонетический акцент как показатель характеристик звукового строя родного и изучаемого языков // Русский язык за рубежом. 2017. № 3. – С. 10—15.
2. Бондарева В.В. К вопросу о языковых контактах: фонетическая интерференция и акцент // Преемственность в формировании навыков произношения и интонирования на среднем этапе обучения РКИ и в курсе «Русский язык и культура речи» // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность: сб. ст. I Междунар. конгресса препод. и руковод. подготов. ф-тов. В 2 ч. Ч. 1. – М.: РУДН, 2017. – С. 88—92.
3. Бондаренко, Л. В. Фонетика современного русского языка / Л. В. Бондаренко. – М.: Просвещение, 1977. – 176 с.
4. Брызгунова Е.А. Звуки и интонация в русской речи. 5-е изд. – М.: Русский язык, 1983. – 279 с.
5. Брызгунова Е.А. Интонация // Русская грамматика. — Т.1. — М., 1980. -С. 96-122.
6. Брызгунова Е.А. Эмоционально-стилистические различия русской звучащей речи. – М., 1984. – 116 с.
7. Даниелян М.Г. Формирование речевых умений и навыков при аудировании в процессе обучения РКИ // Балтийский гуманитарный журнал. – 2021. – № 1 (34). – С. 94–97.
8. Гришина О.А. Просодические параметры локальной речи (на материале

г. Красноярска): автореф. дис...на соиск.учен.степ.канд филол.наук. – Омск, 2003. – 24 с.

9. Гришина О.А. Интонация в речи дикторов // Русский язык и литература рубежа XX-XXI веков. – Самара, 2007. – С. 160-170.

10. Евтушенко С.Я. Современные методы в преподавании РКИ //Проблемы и перспективы развития образования в России. Новосибирск. № 19. 2013. – С. 156

11. Еремина В.В., Еремина О.С. Особенности обучения русскому языку американских студентов в условиях краткосрочных летних курсов // Актуальные вопросы профессионального образования. – 2017. – №2 (7). – С. 7–10.

12. Кулинич Е.Н. Использование кейс-метода на занятиях по русскому языку как иностранному // Сборник статей XXII Международной научной конференции «Русистика и современность». – М., 2019. – С. 199-205.

13. Литвинова Г.М. Обучение иностранных учащихся русской интонации: проблемы и перспективы // Русский язык и культура в зеркале перевода. – М., 2018. – №1. – С. 624–632.

14. Лэдд, Р. Интонационная фонология / Р. Лэдд. – Издательство Кембриджского университета, 2008. – 349 с.

15. Муханов И.Л. Русская интонация. – М.: Русский язык. Курсы, 2015. – 216 с.

16. О'Коннор Дж. Д., Арнольд Г.Ф. Интонация разговорного английского языка . – Лондон: Лонгман, 1978. – 290 с.

17. Хромов С.С. Сопоставительное изучение и описание интонации русского языка: лингвистический и методический аспекты // Русский язык

за рубежом. 2017. № 3. С. 34—38.

18. Шведова Н. Ю. Русская грамматика. Т. 1 – М.: Наука, 1980. – 789 с.

19. Шкабара Н.И. Новое в методике преподавания русского языка как иностранного // Волгоград, ВГСПУ. Конференция «Языки и культуры». 2019. С. 500.

20. Шутова М.Н. Интонационный анализ текста на начальном этапе обучения иностранных филологов-русистов // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность: сб. ст. I Междунар. конгресса преподав. и руковод. подготов. ф-тов. В 2 ч. Ч. 2. М.: РУДН, 2017. С. 399—401

21. Щукин А.Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном. – М.: Русский язык. Курсы. 2015. – 784 с.

### **Литература на китайском языке**

1. Ван Ямэн. Современные подходы к преподаванию русского языка как иностранного в высших учебных заведениях Китая // «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики». № 8. . – 2019. – С. 57-67.

2. Вэнь Руминь Учебник по обязательному образованию – Inner Mongolia Education Press, 2016. – 360 с.

3. Лань Бинхан, Син Сяндун. Современный китайский язык. – Пекин: Книжная компания Чжунхуа, 2011. – 550 с.

4. Линь Маоцань. Экспериментальное исследование китайской интонации . – Пекин: China Social Sciences Press, 2012.

5. Линь Маоцань. Обзор экспериментального исследования интонации в мандаринском диалекте китайского языка (на китайском языке) – Пекин; Фонетика, 2016. – С. 141-143.

6. Тан Юпин. Обучение интонации при обучении китайскому языку как иностранному // Образовательный форум династии Мяо: исследование предметного образования. – 2008 . – С 6-24.
7. Чжэн Вэньдун, Ван Пань. Сопоставление изменений русских и китайских фонем в потоке речи // Русский язык за рубежом. – 2017. № 3. – С. 31—33.
8. Чжао Чжэ. Русские гласные звуки с позиции носителя китайского языка // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». – 2016. № 2. – С. 97—101.
9. Чжао Син. Влияние тонов китайского языка на обучение русскому ударению китайских студентов // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». – 2016. № 1. – С. 136—141.
10. Чжоу Дяньфу, Самоучитель по русскому языку. – Пекин: Коммерческая пресса, 1985.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Приложение 1

#### Классические Цитаты

- (1) — Уж мы бы не молчали.
- (2) — В сорок лет жизнь только начинается.
- (3) — Сейчас не те времена. — Времена всегда одинаковые! Прежде чем что-то получить, нужно заслужить, заработать!
- (4) — А мы не хуже ихних!
- (5) — А я вот в научный зал Ленинской библиотеки пропуск достала. — Зачем? — Представляешь, какой там контингент? Академики, доктора, философы. — Ну и что, будешь смотреть, как они читают? — Много ты понимаешь. Там еще курилка есть...
- (6) — Удивительной скромности человек. — Да-да, все в Москву лезут, будто она резиновая.
- (7) — Не расстраивайся ты, Катерина. — Я и не расстраиваюсь. — Не расстраиваюсь... Два балла, надо же, два балла! — Я все равно равно поступлю. — А кто спорит? В институты до каких лет принимают? До тридцати пяти? У тебя еще уйма попыток.
- (8) А толку-то? Пять лет над учебниками горбатится, чтобы потом за тысячу рублей на заводе вкалывать. Нет, это не жизнь... — Ну вот, у Тони не жизнь, и у меня не жизнь. Ну а что тогда жизнь-то?

(Цитаты из фильма "Москва слезам не верит")

### Предложение 2

#### КАТЮША

Расцветали яблони и груши,  
Поплыли туманы над рекой.  
Выходила на берег Катюша,  
На высокий берег, на крутой

Выходила, песню заводила  
Про степного сизого орла,  
Про того, которого любила,  
Про того, чьи письма берегла.

Ой ты, песня, песенка девичья,  
Ты лети за ясным солнцем вслед

И бойцу на дальнем пограничье  
От Катюши передай привет.

Пусть он вспомнит девушку простую.  
Пусть услышит, как она поет.  
Пусть он землю бережет родную,  
А любовь Катюша сбережет.

Расцветали яблони и груши,  
Поплыли туманы над рекой.  
Выходила на берег Катюша,  
На высокий берег, на крутой.

1938

(По материалам онлайн-журнала "ШКОЛЬНИКУ")

### Приложение 3

Во дни сомнений, во дни тягостных раздумий о судьбах моей родины, — ты один мне поддержка и опора, о великий, могучий, правдивый и свободный русский язык! Не будь тебя — как не впасть в отчаяние при виде всего, что совершается дома? Но нельзя верить, чтобы такой язык не был дан великому народу!

И. Тургенев